



夏洛书屋

BEAUTIFUL STORIES FROM SHAKESPEARE

莎士比亚故事集

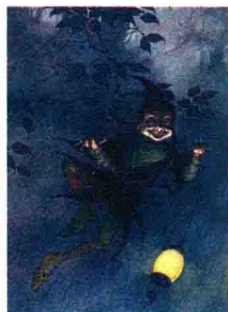
[英] 威廉·莎士比亚 著 [英] 伊迪斯·内斯比特 改写

马爱农 译



上海译文出版社





BEAUTIFUL STORIES FROM SHAKESPEARE

莎士比亚故事集

[英] 威廉·莎士比亚 William Shakespeare 著

[英] 伊迪斯·内斯比特 Edith Nesbit 改写

马爱农 译

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚故事集 / (英) 威廉·莎士比亚(William Shakespeare) 著;

(英) 伊迪斯·内斯比特(Edith Nesbit) 改写; 马爱农译.

— 上海: 上海译文出版社, 2020.1

(夏洛书屋: 美绘版)

书名原文: Beautiful Stories from Shakespeare

ISBN 978-7-5327-8273-4

I. ①莎… II. ①威… ②伊… ③马… III. ①戏剧文学—

故事—作品集—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第239392号

William Shakespeare Edith Nesbit

Beautiful Stories from Shakespeare

莎士比亚故事集

Beautiful Stories from
Shakespeare

William Shakespeare Edith Nesbit

[英] 威廉·莎士比亚 著

[英] 伊迪斯·内斯比特 改写

马爱农 译

责任编辑 朱昕蔚

内文插图 [英] 亚瑟·拉克姆等

封面题字 LISK

装帧设计 柴昊洲 版式设计 申祁颐工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号

上海盛通时代印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 5.25 插页 4 字数 44,000

2020年1月第1版 2020年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-8273-4/1·5073

定价: 45.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 021-37910000



伊迪斯·内斯比特

(Edith Nesbit 1858 - 1924)

作者介绍

伊迪斯·内斯比特（1858-1924），英国著名儿童文学作家。伊迪斯是一个充满想象力的儿童文学作家，一生共出版了四十多部儿童文学作品，其中大部分都是世界儿童文学中的经典之作。直到今天，她在一百年前写的那些作品仍然经久不衰，在世界各地拥趸众多。伊迪斯被公认为“英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是20世纪儿童文学的伟大源泉”；她是“哈利·波特”系列作者J.K. 罗琳最为欣赏的儿童文学作家。

伊迪斯·内斯比特改写的《莎士比亚故事集》力求以浅显易懂的文字向孩子们呈现原著的精华，而翻译名家马爱农优美凝练的文笔，黄金时代插画大师亚瑟·拉克姆、埃德蒙·杜拉克精美细腻的插图，相信可以让小读者领悟到莎士比亚作品的魅力所在。

CONTENTS

目录



引子…… 001



PART 01
罗密欧与朱丽叶…… 005



PART 02
暴风雨…… 019



PART 03
仲夏夜之梦…… 033



PART 04
李尔王…… 045



PART 05
辛白林…… 057



PART 06
驯悍记…… 071





PART 07

哈姆莱特…… 085



PART 08

第十二夜…… 097



PART 09

皆大欢喜…… 111



PART 10

配力克里斯…… 123



PART 11

威尼斯商人…… 135



PART 12

冬天的故事…… 145



引子

晚上，客栈的厅里炉火燃得很旺。我和孩子们白天去参观了莎士比亚故居，我把自己知道的关于莎士比亚及其作品的所有事情都告诉了他们。此刻，他们坐在桌旁，全神贯注地读着一本大部头的莎翁戏剧，那是客栈老板借给他们的。我眼睛盯着炉火，思绪愉快地游荡在那片不朽的梦境，梦境里有罗瑟琳、伊摩琴，还有李尔王、哈姆莱特。突然，一声小小的叹息使我回过神来——

“我一个字也看不懂。”艾瑞斯说。

“你还说写得很美呢，”罗莎蒙特责怪我说，“这都是什么意思呀？”

“是啊，”艾瑞斯接过话头说，“你说这是一个童话故事，我们看了三页，根本没看到什么仙女，就连小矮人和神仙教母也没有。”

“‘阴差阳错’是什么意思？”

“还有‘优势’、‘节俭’、‘抑或’、‘诏书’——”

“别说了，别说了。”我喊了起来，“我来把故事讲给你们听。”

他们立刻就偎依在我的身边，嘴里发出愉快的呢喃细语，每次有故事可听的时候，他们都是这样。

“但是你们必须安静一会儿，让我想想。”

说实在的，把故事简单地讲出来并不容易。即使有兰姆姐弟的《莎士比亚戏剧故事集》^①可以参考，我还是发现，用这些小家伙能听懂的语言讲《仲夏夜之梦》实在太难了。不过我很快就讲了起来，而且一句接一句，讲得很流畅。故事讲完后，艾瑞斯长长地吸了口气。

“真是个好听的故事，”他说，“可是书里写的完全不像这样。”

“只是表达方式不同。”我回答，“你们长大了就会明白，在莎士比亚的作品中，故事是最不重要的一部分。”

“但我们喜欢的就是故事。”罗莎蒙特说。

“要知道，他的书不是写给小孩子看的。”

^①英国散文家查尔斯·兰姆和姐姐玛丽·兰姆所著，被誉为莎士比亚戏剧入门之作。

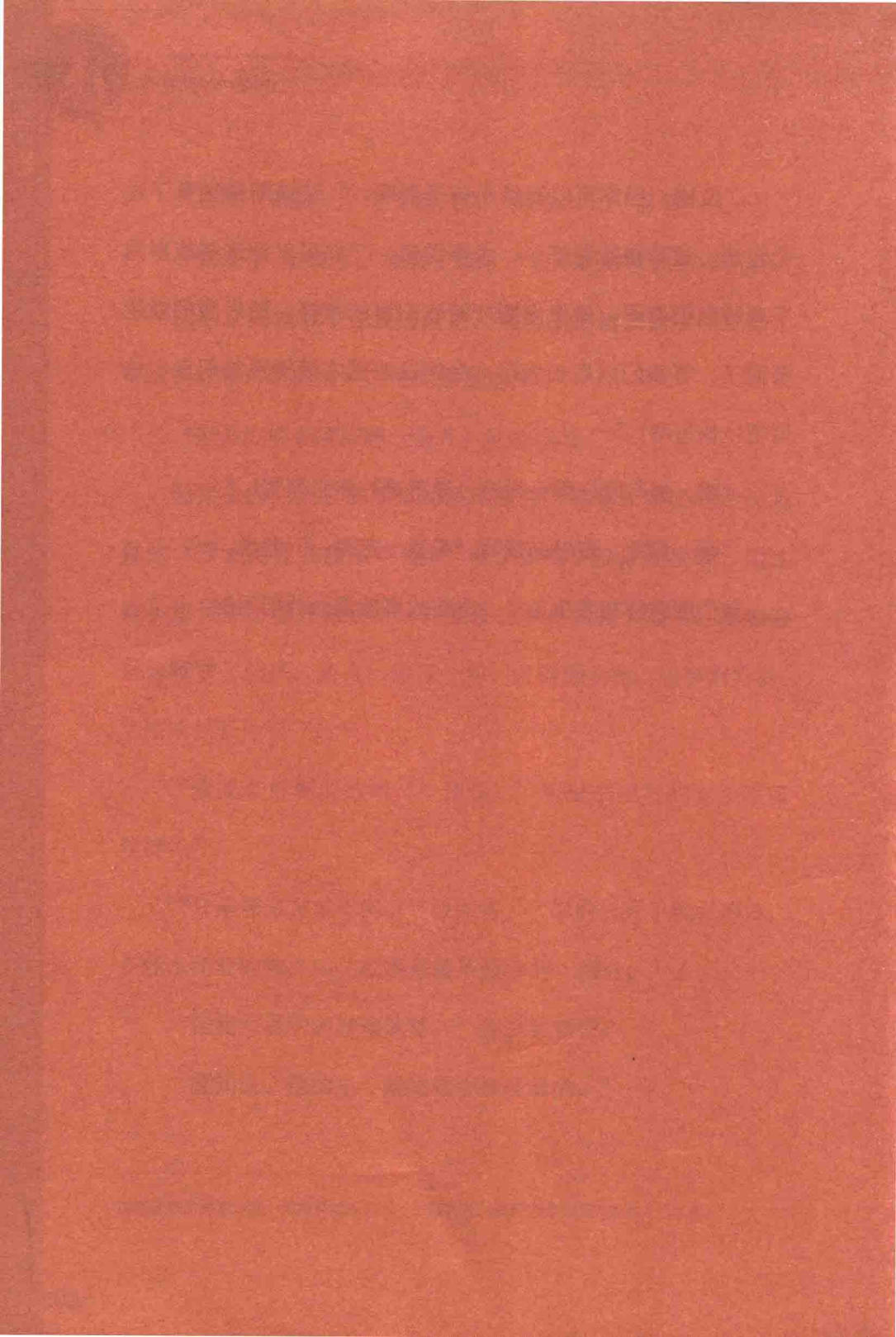


“没错，但你可以写给小孩子看呀。”艾瑞斯突然有了这个想法，激动得脸都红了，大声说道，“你可以把这些故事写下来给我们看呀，就像你刚才给我们讲的那样，然后我们就能看懂了，等我们以后长大了，会把这些剧本读得更加明白。快写吧！快写吧！”

“啊，快写吧！你会写的，是不是？你必须写！”

“哦，好吧，既然必须写，那我一定写。”我说。

他们就这样替我决定了，这些故事就是为他们写的。





罗密欧与朱丽叶

01

从前，维罗纳城里住着两户人家，分别叫蒙塔古和凯普莱特。他们都很有钱，想必在大多数事情上也像其他富人一样通情达理。唯独有一件事，他们愚蠢到了极点。在很久很久以前，两家人吵了一架，他们不像明事理的人那样互相和好，而是对吵架的事耿耿于怀，怎么也不肯作罢。所以，蒙塔古家的人在街上碰到凯普莱特家的人，一句招呼也不会打——反过来也是一样——要是说话，也是说些难听的、不客气的话，弄不好就会打一架。两家的亲戚和仆人也一样都很愚蠢，这样一来，蒙塔古和凯普莱特之间的争吵，常常会升级，变为街头斗殴、决斗等等令人不快的事件。

如今，作为一家之主的凯普莱特老爷要办一场派对——豪华的晚宴加舞会——他非常热情好客，说谁都可以参加——除了（这是不用说的）蒙塔古家的人。可是蒙塔古家有一个年轻人，名叫罗密欧，特别想参加派对，因为他的心上人罗莎琳受到了邀请。这个女人对罗密欧一点也不好，他根本没有理由爱上她，



但事实是，他满心想要爱上某个人，既然没有遇上合适的女人，就只能爱上这个错的。于是，罗密欧和他的朋友马库修、班佛利欧一起，来参加这场盛大的派对。

凯普莱特老爷非常热情地欢迎了他和两位朋友——年轻的罗密欧在那些达官贵人们中间走动，他们都穿着天鹅绒和绸缎的衣服，男人们佩着镶有宝石的剑鞘，戴着假领子，女人们的胸口和胳膊上闪烁着耀眼的珠宝，束腰带上镶嵌着价值不菲的宝石。罗密欧也穿上了自己最好的衣服，他的眼睛和鼻子上虽然蒙着黑色的脸罩，但谁都能从他的嘴巴、头发和仰头的姿势上，看出他比房间里的任何一个男人都要英俊十二倍。

不一会儿，罗密欧在那些跳舞的人中间看见一个女人，那么美丽，那么可爱，他顿时就把自己以为爱着的那个罗莎琳忘到了脑后，不再想起。他打量着眼前的这个美人儿，只见她穿着洁白的衣裙，戴着珍珠，在舞池里翩翩起舞。他觉得跟她一比，整个世界似乎都不再有任何意义和价值了。当他把这些话——或者诸如此类的话——说给他的两个朋友听时，凯普莱特夫人的侄儿提伯特听见了他的声音，发现了他是罗密欧。提伯特大为恼火，立刻跑去找到他的叔叔，说有个蒙塔古家

的人没有受到邀请就来参加宴会。可是凯普莱特老爷是一位和蔼的绅士，不会无礼地对待上门做客的人，他吩咐提伯特立刻闭嘴。可是这位年轻人只想等待机会，找茬儿跟罗密欧干上一架。

这个时候，罗密欧总算接近了那个漂亮姑娘，他用甜言蜜语向她表达爱意，并且吻了她。就在这时，姑娘的母亲派人来找她，罗密欧这才发现他满腔热忱爱上的竟然是朱丽叶——他的死对头凯普莱特老爷的女儿。他只好离开了，内心非常郁闷，但对朱丽叶的爱却一点也没有减少。

这时朱丽叶对她的仆人说：“那位不愿跳舞的先生是谁？”

“他叫罗密欧，是蒙塔古家的，是你们的仇敌的独生子。”

仆人回答。

朱丽叶回到自己的房间，看着窗外美丽的、灰绿色的花园。月亮洒下水一般的清辉，而罗密欧就藏在花园里的树丛间——因为他舍不得离开，一心只想再见到朱丽叶。朱丽叶并不知道罗密欧躲在那儿，于是她大声说出了藏在内心的感情——她告诉寂静的花园，她是多么深爱着罗密欧。

罗密欧听见了，心里别提多高兴了；他藏在下面，抬头看



着月光下朱丽叶美丽的面容，缠绕在窗户周围的茂密的爬山虎，罗密欧看着、听着，觉得好像被带入了一个梦境，被一位魔法师领进了那座美丽的魔法花园。

“啊——你为什么叫罗密欧呢？”朱丽叶说，“既然我爱你，你叫什么又有什么关系？”

“只用爱的名字叫我，我就会重生——我便不再是罗密欧。”他大声说道，从藏身的柏树和夹竹桃丛中走出，来到了皎洁的月光下。

朱丽叶一开始吓坏了，当她看清这不是陌生人，而正是罗密欧本人，她也感到很高兴。罗密欧站在下面的花园里，朱丽叶倚靠在窗口，两人久久地诉说着心里话，都想找到世界上最甜蜜的语言，说出只有恋人之间才会说的那些绵绵情话。他们说出的每一个字，两人的声音共同奏出的每一个音符，都被写进一本金色的书里，你们这些孩子将来可以自己去看。

时间过得太快了，相爱的人在一起时总是这样。分别的时候到了，他们好像那一刻刚认识一样——真不知道怎么舍得跟对方分开。

“我明天会来找你。”朱丽叶说。

终于，他们十分惆怅、依依不舍地说了再见。

朱丽叶走进自己的房间，深色的窗帘遮挡住明亮的窗户。罗密欧如同在梦中一般，离开了寂静的、洒满露珠的花园。

第二天一大早，罗密欧去找劳伦斯神父，把事情原原本本地告诉了他，恳求神父毫不迟延、立刻主持他和朱丽叶的婚礼。经过一番商量，神父同意了。

于是，当朱丽叶派老仆人来找罗密欧，想知道他打算怎么做，老仆人带回一个口信，说一切正常，万事俱备，朱丽叶和罗密欧第二天早晨就可以完婚。

年轻人结婚都应该征得父母的同意，但这对年轻的恋人却不敢这么做，因为凯普莱特家和蒙塔古家长期争吵，互为仇人。

劳伦斯神父愿意偷偷地帮助这对年轻的恋人。他想，一旦他俩结婚，消息就会很快传到他们的父母那里，说不定，这场姻缘可以给两家人多年的争吵画上句号呢。

于是，第二天一大早，罗密欧和朱丽叶在劳伦斯神父的小礼拜堂里结为夫妻，然后在眼泪和亲吻中彼此分开。罗密欧保证会在当天夜里潜入花园，仆人则事先准备好一个绳梯，从窗口放下来，罗密欧就可以爬上去，跟心爱的妻子待在一起，悄